

青: 精静晴请清情 j, q -----ing (備: qian, Ausnahme)

Deutliche Anhaltspunkte für die richtige Lesung des Zeichens ergeben sich auch, wenn man weiß, daß -n und -ng seit der Schaffung der phonetischen Elemente konstant geblieben sind. Z.B.: 圳 ist ein Schriftzeichen, das einen Ortsnamen bezeichnet. Es wird nicht oft benutzt. Sein phonetisches Element ist 川 *chuan*.

Dadurch ist klar, daß auch 圳 auf -n endet (und nicht etwa auf -ng). Ebenso ist für 龔 ein *ng*-Auslaut anzunehmen, da das phonetische Element 亡 *wang* einen solchen hat.

5.

Den Schülern und Schülerinnen ist folgender Sachverhalt zu vermitteln: die Standardsprache ist die übliche Sprache in China, und der Guangdong-Dialekt ist ein lokaler Zweig derselben Sprache, so daß hier einige Verbindungen noch erkennbar sind. Auf Grund historischer Veränderungen sind die Beziehungen zwischen beiden sehr schwierig zu erklären oder es ist sogar unmöglich, sie mit einfachen Worten zusammenzufassen. Aber dennoch ist es notwendig, den Schülern wenigstens einige einfache Regeln zu empfehlen. Diese Regeln sind immerhin ein Hilfsmittel, mit dem die Schüler ungefähr vom Einzelnen auf das Allgemeine schließen können.

Noch schwieriger sind die Töne. Der Guangdong-Dialekt kennt neun Töne, während die Standardsprache nur vier hat, darunter keinen Ru-Ton (入声). Die deutsche Sprache kennt keine Töne, sondern nur Intonation und Sprachmelodien. Von den neun Tönen des Guangdong-Dialekts gibt es für die ersten sechs grundsätzliche Regeln, was ihre Entsprechungen in der Hochsprache angeht (auch wenn es natürlich viele Ausnahmen gibt). Wenn man diese Regeln beherrscht (und den Dialekt sprechen kann), erlernt man die Töne der Standardsprache schnell, weil diese weniger Töne besitzt.

广东话	普通话
高平声: 天空花生山东乡村-阴平	
高上声: 总统左手好纸写稿-上声	
高去声: 再次见证放哨试探-去声	
低平声: 时常云游河南田园-阳平	
低上声: 老母美女有雨买米-上声	
低去声: 内地道路收事卖字-去声	

Es ist zu kompliziert zu erklären, wie sich der Ru-Ton in die anderen Töne verwandelt hat. Es ist besser, die Schüler und Schülerinnen hören, lesen und üben zu lassen, als die Verwandlungen zu erklären. Wer die Verwandlungsrichtungen der obigen sechs (nicht Ru-) Töne nach Silbentonkategorien (调类), versteht, beherrscht auch schnell die Tonhöhen der Standardsprache.

Je mehr Wörter man in dem Dialekt sprechen kann, desto klarer erkennt man die Regeln.

Außerdem gibt es einige Faustregeln der homologen Umwandlung, z.B.:

Konsonanten: *h*---->*k*, *f*-->*k*, *f*-->*hu*, *w*---->*h*, *h*-->*x*,
客刻可 快筷 花香 话互黄 夏霞

h-->*q*, *k*-->*q*, *m*-->*w*
巧款 球启 物文

Silben: *am*---->*an*, *ün*-->*uan*(*üan*), *iu*-->*iao*, *in/im*-->*ian*
三山咸 船圈 庙了 廉眠

Hier kann man nicht alle nennen, aber man sollte beim Unterricht auf die entsprechenden Regeln hinweisen. Die Schüler und Schülerinnen sollen sie als interessante Übungen weiter probieren.

Es gibt noch ein Problem, nämlich die unbetonten Silben und das nichtsyllabische -r. In den Dialekten der überseechinesischen Gesellschaft (die Chinesengruppen aus Hongkong, Taiwan, Singapur, Malaysia, Vietnam, Laos und Kambodscha usw.) werden unbetonte Silben selten und das nichtsyllabische -r überhaupt nicht gesprochen. In den Lehrbüchern findet man jedoch Wörter wie 刚刚 *gānggāng* (Bd.4, Lek.1) oder 老实 *lǎoshí* (Bd.4, Lek.13) mit unbetonten Silben, ohne daß diese jedoch angezeigt würden.

Nichtsyllabisches -r kommt z.B. in 月儿 *yuèr* oder 船儿 *chuánr* (Bd.4, Lek. 7 und 8) vor. Die Kinder können so aus den Lehrbüchern nicht diese Schwierigkeit erkennen.

In unserem Unterricht fordern wir daher die Schüler nicht auf, diese Silben und das -r nachzuahmen. Wir machen sie lediglich mit dieser Erscheinung des Hochchinesischen bekannt.

摘要:

波恩华侨中文学校的学生大多不是在中国出生, 只会讲德语和一些广东方言, 其父母大多也不会讲普通话。甚至认为广东话已经是中文, 普通话几乎被当作一种外语。这里介绍一种为这类华侨儿童教学普通话的方法: 即先方言(识字), 后普通话, 以及相应的语言学公式。在课堂教学中, 学生们已有的德语知识也是教学的有利条件, 应当充分利用, 因为汉语拼音和德语语音系统的相似之处不少。此外让学生们掌握汉字声旁与读音的关系, 理解方言与普通话的亲缘关系, 也有利于普通话的语音教学。

《语文建设》月刊

《语文建设》是国家语言文字工作委员会主办的全国性语文刊物。它的主要任务是, 宣传国家语言文字政策, 研究解决语言文字应用中的理论和实际问题, 普及语言文字知识, 推动语言文字管理工作, 促进语言文字的规范化、标准化, 继续推动文字改革工作。《语文建设》面向社会, 侧重应用和普及。主要服务对象是教育、新闻、出版、文秘、中文信息处理等各条战线的语文工作者, 广大语文爱好者和各级语文工作管理干部。

主要栏目: 语文工作研究, 语文规范化, 语文应用与研究, 普通话, 汉语拼音, 汉字研究与整理, 语文教学, 语文知识, 语文评议, 解词析字, 书评, 世界语言生活, 语文趣谈。

主编 王均 副主编 李建国 国内统一刊号 CN11—1399

发行 国内: 北京报刊发行局 国外: 中国国际图书贸易总公司 邮发代号: 2—200

订阅: 全国各地邮电局 定价: 0.90元

编辑部地址: 北京朝阳门内南小街 51 号

邮政编码: 100010 电话: 554621

Sinolinguistica

- Band 1 Kautz, Ulrich: Aktiv und Passiv im Deutschen und Chinesischen. 1991. XVI/200 Seiten, 8 graph. Darst. Broschiert. ISBN 3-87 276-645-7 DM 38.--
- Band 2 Wippermann, Dorothea: Liandongshi. Ca. 400 Seiten. in Vorbereitung
- Band 3 Kuhn, Barbara: Mnemotechnik und Schriftzeichenerwerb. in Vorbereitung

Sammlung Groos

- Band 32 Qian, Minru: Untersuchungen zur Negation in der deutschen Gegenwartssprache. 1987. X/366 Seiten. Broschiert. ISBN 3-87276-592-2 DM 66.--
- Band 28 Yuan, Jie: Funktionsverbgefüge im heutigen Deutsch. 1987. VI/349 Seiten. Broschiert. ISBN 3-87276-566-3 DM 59.--
- Band 42 Zhang, Dingxian: Komplexe lexikalische Einheiten in Fachsprachen. 1990. VIII/336 Seiten, 20 Abb., 22 Tab. Broschiert. ISBN 3-87276-643-0 DM 68.--
- Band 31 Zhu, Jianhua: Morphologie, Semantik und Funktion fachsprachlicher Komposita. 1987. VI/312 Seiten. Broschiert. ISBN 3-87276-589-2 DM 76.--

Beihefte zu TEXTconTEXT

- Band 4 Xue, Siliang: Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzung klassischer chinesischer Lyrik in Deutsche. 1992. 596 Seiten. Broschiert. ISBN 3-87276-677-5 DM 88.--
- Wang, Yannong/Jiao, Pangyong (eds.), A Collocational Dictionary of Common Chinese Verbs (with English Explanations). 1985. XVIII/588 Seiten. Broschiert. ISBN 3-87276-547-7 DM 80.--



JULIUS GROOS VERLAG

Postfach 10 24 23 · 6900 Heidelberg 1

背离与弥合——汉语在大陆和港台的差异及其成因

彭兆荣

汉语是汉民族的共同语言，但目前大陆和港台汉语的差异是有目共睹的，这种背离现象本不足为怪。即便是大陆的汉民族在使用汉语时亦很不一致；而大陆港台之间存在着社会体制、人文地理、经济状况、文化模式等的巨大差异，因此，在对汉语的认识和应用上出现分离现象是正常的。

那么，大陆、港台之间的汉语差别到什么程度？我们不妨做一个情境试验。三个朋友准备外出，忽遇雨，看他们在同一情境中的语言反应：

北京人 香港人 台湾人

鬼天气， 哇，怎么下起雨了， 天气真够糟糕的，
这雨说下就下， 算啦， 算我们运气不佳，
得，呆会儿吧。 等等看啦。 等等看。

人们立刻就会发现三者口音上、书写上、用词上的明显差异，而且在语言表达时的声调、节奏上也有不同。更有意思的是，他们在对汉字的含义以及阐释上也有了分离。前些日子我遇到这样一件事：一位法国汉学家问我：“人情味该怎么界定？怎么翻译？”为了给他一个权威性的解释，我翻阅了《新华字典》、《辞海》，无奈没有“人情味”条。于是我查看了台湾的《国语辞典》，所幸有此条目，可看后，我自先糊涂了。其曰：“人情味是人和人之间温暖的情味”。我以为“人情味”本来比什么“温暖的情味”意义更明朗；何况“温暖情味”具有更多的文学诗歌中的意象性色彩，在美学上还颇有些“通感”的意味，比“人情味”愈发艰涩了。不得已，我去询问一位台湾辅仁大学中文教师，而他对此条目的解释并无非议。为指点迷津，他还为我举了一个例子，“比如我们看到法国人见到人很有礼貌，bonjour(你好)、merci(谢谢)常挂嘴边，这就是‘人和人之间充满温暖情味’”。这件事使我意识到，大陆台湾隔绝四十年，双方汉语分离已不仅仅体现在语言的外在表现形式上，而且也体现在对语言内在认识和理解上。这种背离迄今虽尚未达到双方在交流上发生困难，却足以使

Cahiers de Linguistique Asie Orientale

CENTRE DE RECHERCHES LINGUISTIQUES
SUR L'ASIE ORIENTALE

Seit fünfzehn Jahren veröffentlichen die *Cahiers* Forschungsberichte aus dem gesamten Gebiet der ostasiatischen Linguistik und tragen damit sowohl zu unserem Faktenwissen über die Sprachen dieses Gebietes als auch zu unserem theoretischen Verständnis der menschlichen Sprache im allgemeinen bei. Die *Cahiers* haben sich in dieser Zeit zu einer internationalen Fachzeitschrift entwickelt, in denen weltweit führende Wissenschaftler aus den verschiedensten Gebieten der ostasiatischen Linguistik veröffentlicht haben und deren Leserschaft über Europa hinausgeht.

Beratendes Gremium : Viviane ALLETON, Michel FERLUS, Marie-Claude PARIS, Alain PEYRAUBE, Alexis RYGALOFF, Laurent SAGART, YAU Shun-chiu

Herausgeber :

Alain LUCAS
Centre de Recherches Linguistiques
sur l'Asie Orientale
54, Bd. Raspail
75006 Paris FRANKREICH
Tel.: (01) 49542404
Fax: (01) 49542671

Waltraud PAUL
Ostasien-Institut
Heinrich-Heine-Universität
Brinckmannstr. 8 - 10
4000 Düsseldorf 1
Tel.: (0211) 9330547
Fax: (0211) 9330560

Manuskripte (in Deutsch, Englisch, Französisch oder Chinesisch) und zur Rezension bestimmte Bücher sind an einen der beiden Herausgeber zu schicken.

Die *Cahiers* erscheinen zweimal pro Jahr.

Bezugspreise :

Einzelheft:		75 FF
Jahresabonnement für 1992:	Europa	150 FF
	Sonstige Länder	180 FF
	Institutionen	180 FF

Die Versandkosten sind in den oben genannten Preisen enthalten.

Abonnements und Einzelbestellungen müssen im voraus bezahlt werden. Dies ist möglich per Bankscheck oder internationaler Postanweisung zugunsten von REG. RECETTES CAHIERS DE LINGUISTIQUE ASIE ORIENTALE (Postgirokonto: CCP 915030 D Paris), die an das Sekretariat der Redaktion zu schicken sind:

Suzanne CHANE KON
EHESS - CRLAO
54, Bd. Raspail
75006 Paris
FRANKREICH

Ein nach Autoren als auch chronologisch nach Zeitschriftennummern geordneter Index der bereits erschienenen Bände kann auf Anfrage zugesandt werden.

1. Einleitung

Schon Georg von der Gabelentz¹ billigte der klassischen chinesischen Schriftsprache mit dem Subjectivus, dem Prädicativus, dem Objectivus, dem Genitivus und dem Adverbialis fünf verschiedene "Casus" zu, wobei bei ihm der Objectivus dem genaueren Sinn des jeweiligen Objektsverhältnisses entsprechend das indirekte Objekt (Dativ), den Ort wo (Inessiv), den Ort woher (Ablativ, Elativ), den Ort wohin (Illativ, Terminativ) und die Zeitdauer in sich be- greift.

Die "Gretchenfrage", ob man im Falle der chinesischen Sprache überhaupt davon sprechen dürfe, daß substantivisch fungierende Wörter oder Pronomen Kasus besitzen, bejahte von der Gabelentz mit der Begründung, diese würden durch die Mittel der **Wortstellung** sowie mit Hilfe von **Partikeln** zum Ausdruck gebracht.²

In analoger Weise behandelt Jerry Norman (1988: 161-163) Kasus in einem abstrakten Sinne, indem er von den grammatischen Mitteln einer Sprache ausgeht, die die Beziehungen zwischen Nomen und Verben im Satz anzeigen. Bezogen auf die chinesische Gegenwartssprache kommt er dabei zu dem Schluß, daß Kasusbeziehungen (wie im Englischen) meist durch **Präpositionen** ausgedrückt würden³. Norman faßt diese Beziehungen in einer Tabelle zusammen:

1 Vgl. von der Gabelentz (1879:644-648; ⁴1960 [1881]: 140f.; 155-160; 1883: 73).

2 Von der Gabelentz (1901: 115) setzt sich auch mit dem Problem auseinander, ob es legitim sei, die Kategorien der lateinischen Grammatik auf "ähnliche Functionen in anderen Sprachen" zu übertragen. Und er argumentiert: "Wäre es wahr, daß technische Ausdrücke überall die gleiche Bedeutung haben müssen, so dürften nicht einmal die lateinischen, griechischen und deutschen Genitive mit denselben Namen bezeichnet werden...; denn schwerlich werden sich zwei Formen in zwei Sprachen begrifflich vollkommen decken."

3 Das Subjekt des Satzes und das postverbale direkte Objekt seien im Chinesischen hingegen unmarkiert.

(Subj --> ϕ / by Obj; Obj --> Subj) umfaßt, lassen sich "passivierte Verbformen" direkt in die Satzstruktur einsetzen²⁶.

Von einer grundsätzlicheren Warte aus betrachtet, ist zu sagen, daß die Hauptschwäche des Ansatzes von Koopman und Li zur Erklärung von Serialisierungsphänomenen in einer weitgehenden Verselbständigung autonom-syntaktischer Prinzipien besteht:

Li (1990) will das Verhältnis von Wortfolge und Konstituenz im Chinesischen mit Hilfe einer Analyse des Funktionierens abstrakter Kasus erhellen. Doch wie ihre Untersuchung zeigt, reicht das parametrisierte UG-Prinzip²⁷ der Kasuszuweisung einfach nicht aus, um eine so komplexe Erscheinung zu erklären. Deshalb nimmt es auch nicht wunder, daß Li bei der Beschreibung der Passivierungsmöglichkeiten von Goal- und Source-DOS über den Kasusparameter hinaus thematische Rollen-Beziehungen in Anspruch nehmen muß.

Und tatsächlich ist Serialisierung ein Epiphänomen teils syntaktischer, teils nicht syntaktischer, sondern semantischer und kommunikativ-pragmatischer Prinzipien²⁸.

So hängen etwa die distributionellen Möglichkeiten von Durationsangaben nicht zuletzt auch von der semantischen Subklasse des Verbs ab, mit dem sie zusammen auftreten. Beispielsweise ist eine VP der Form "Verb + Objekt + Durationsangabe" (VOD) dann akzeptabel, wenn das Verb aterminativ ist, wie in dem Satz

(9) Wǒ [vp dǎng-le nǐ liǎng gè xiǎoshí]
 "Ich habe zwei Stunden auf dich gewartet."

Eine VP des Typs VOD ist jedoch entgegen den Annahmen von Fu Tan (1991: 154- 159) dann **nicht** möglich, wenn das Verb eine Vollendung

26 Der lexikalistische Ansatz hat darüber hinaus den Vorteil, bestehende Zusammenhänge zwischen Satzkonstruktionen mit aktivischem resp. passivischem Genus verbi durch das Lexikon festzuhalten. Vgl. dazu Zimmermann (1984: 12-15).

27 Der Idee des parametrisierten UG-Prinzips liegt die Vorstellung zugrunde, daß universale Prinzipien jeweils eine eingeschränkte Zahl von Optionen (= Parameter) zulassen. "UG" steht für Universalgrammatik.

28 Vgl. Mayerthaler/Fliedl (1990:3), C. Lehmann (1984: 42) und Haider (1986: 130f.).

(achievement, accomplishment) beinhaltet, wie das terminative dào ("ankommen"). Denn der Satz

(10) [Wǒ dào Měiguó] wǔ niǎn le.
 "Es ist 5 Jahre her, daß ich in den USA angekommen bin."

enthält in Wirklichkeit gar keine VP vom Typ VOD, sondern, wie in (10) angedeutet, einen Subjekt- oder Topicsatz, der aus wǒ dào Měiguó besteht²⁹.

Unmarkierte Wortfolgen beruhen wahrscheinlich auf einer universalen Theta-Rollen-Hierarchie, die ihrerseits die Schnittstelle von Semantik und Syntax ausmacht³⁰. In erster Linie pragmatisch bestimmt ist die Thema-Rhema-Gliederung von Sätzen.

5. Neuere kasustheoretische Auffassungen

5.1. AGR-S und AGR-O als Kasuszuweiser

Jüngste Überlegungen zur Repräsentation der Struktur von Sätzen, die von Pollock (1989), Chomsky (1989), Ouhalla (1990), Grewendorf (1991) u. a. vertreten werden, basieren auf einer Aufsplitterung der Kategorie INFL in mehrere selbständige "funktionale Kategorien", denen die Aufgabe zufallen soll, alle grammatischen Prozesse und Relationen im Satz zu determinieren. Unter x-bar-theoretischem Aspekt werden sie als projizierende Kategorien aufgefaßt. Neben anderen gehören zu diesen funktionalen Kategorien die Kategorien **AGR-S** (Subjekt-Kongruenz) und **AGR-O** (Objekt-Kongruenz), denen insofern eine zentrale Rolle zukommt, als sie für die Kasusmarkierung der nominalen Argumente des Verbs zuständig sind: AGR-S für die Kasuszuweisung an das Subjekt und AGR-O für die Kasuszuweisung an ein Objekt.

Obwohl die genannten Autoren hervorheben, daß strukturentypologische Unterschiede zwischen den Sprachen gerade im Bereich funktionaler Kategorien zutage treten, ja daß sich Sprachunterschiede "auf Unterschiede in den lexikalischen Eigenschaften funktionaler

29 Die VP dieses Satzes enthält ein an der Oberfläche tilgbares Verb: yǒu ("her sein", "vergangen sein"). Vgl. Tang (1990, 179-187).

30 Dieser interessante Aspekt kann hier nicht weiter verfolgt werden. Verwiesen sei aber auf Kiparsky (1991) und Fu Tan (1991: 159f.).

性质与特点:《语言教学与研究》是北京语言学院学报,

是我国一门新兴学科——对外汉语教学的专业性学术刊物。

宗旨与内容:本刊以研究汉语作为外语教学的理论和规律, 交流教学经验, 发表研究成果, 促进这一学科的成长和发展为宗旨。它十分重视本族语习得而外国人学习汉语时比较敏感的语言现象的研究, 同时兼顾一般汉语和外语以及汉外对比等相关学科的研究。主要内容有: 汉语作为外语教学的理论和方法的研究; 针对外国人学习汉语的特点和难点进行汉语语音、词汇、语法及文字等方面的研究; 汉语和外语的对比研究; 国内外语言教学与研究动态报道; 语言学著作和汉语教材、工具书评介等。

创刊时间: 1979年9月向国内外公开发行。

主办者: 北京语言学院

编辑者: 《语言教学与研究》编辑部 (北京市海淀区学院路15号)

出版者: 北京语言学院出版社

国内总发行: 北京市邮政局 代号2—458

国外总发行: 中国国际图书贸易总公司(北京2820信箱)

代号Q170

订购处: 全国各地邮局

国内订价: 每本0.75元

开本: 大32 页码: 160 出版日期: 季末月10日

LANGUAGE TEACHING AND LINGUISTIC STUDIES published at Beijing Language Institute (BLI), is an academic journal devoted to teaching Chinese to foreigners (TCF), a new subject in China.

LANGUAGE TEACHING AND LINGUISTIC STUDIES aims at studying the theories and characteristics of TCF, exchanging experience in teaching, publishing research accomplishments and accelerating the growth and development of this subject. It pays great attention to studies of those language-particular phenomena which often puzzle foreigners in studying Chinese. It is also concerned with studies of such related subjects as Chinese in general, foreign languages and comparison between Chinese and foreign languages.

LANGUAGE TEACHING AND LINGUISTIC STUDIES (32Mo., 160 pages) is sponsored by BLI, published by BLI's Publishing House, edited by the Editorial Office of Language Teaching and Linguistic Studies (No. 15, Xueyuan Road, Haidian District, Beijing, China) and has been published on the 10th of March, June, September and December since September, 1979.

Home general distributor: Beijing Post Office. Cod. Number of Journal: 2—458. Rate: RMB ¥0.75 per copy
General Exporters: China International Book Trading Corporation (P.O. Box 2820, Beijing, China). Code Number of Journal: Q170

Subscription: Through China Post Office and branches throughout the country.

Desiderata for a Basic Chinese Language Textbook¹

Cornelius C. Kubler

As part of a long-term project to develop new training materials for foreign students of Chinese, I have for some time been compiling a list of what I believe to be desirable characteristics of a basic Chinese language textbook. In the spirit of the Chinese aphorism *pāo zhuān yǐn yù*, I now cast out my ideas in hopes of attracting comments and corrections.

General Considerations

1. Intended User – The first thing which anyone setting out to write a new beginning Chinese language text needs to be clear about is who the intended users of the materials are. What is their age? What is their native language? What is their reason for learning Chinese? It is obvious that elementary or junior high school children will need to be motivated in different ways than university students or professional people. Also, learners will have different needs depending on their native language and culture. On account of their widely disparate linguistic and cultural background, native speakers of German and Japanese, for example, would have very different needs in learning Chinese and would ideally not learn out of the same textbook or in the same class.

2. Course Objectives – The textbook writers also must think carefully about realistic objectives for their textbook in each of the four language skills of speaking, listening, reading, and writing. What specific linguistic skills – such as ordering food in a restaurant or making sense of a train schedule – are students to possess by the end of the course? The skill level descriptions developed by the U.S. government's Interagency Language Roundtable and the American Council on the Teaching of Foreign Languages are valuable resources for developing lists of specific skill objectives.

Depending on users' particular needs, it is conceivable that a textbook might treat only certain skills, for instance, speaking and listening but not reading and writing; or speaking, listening and reading but not writing. In any case, the course objectives for the four skills will probably not all be at the same level since some skills, such as reading and – especially – writing, take longer to develop than others; and since most foreign students of Chinese will, in actual practice, require certain skills more than others.

3. Course Content – Emphasis should be on the practical. Material should be introduced that has the highest and most immediate pay-off value possible. Accordingly, lessons should be arranged in order of their general usefulness and practical importance. If this approach is followed, then students with time for only the first five or ten lessons will at least be exposed to the most useful grammar and vocabulary.

¹This article is a revision of a paper I presented at the First International Conference of Chinese Linguistics held at the National University of Singapore from June 24-26, 1992. I should acknowledge here my indebtedness to my teacher of Japanese, Eleanor H. Jordan, and my colleague in the field of Chinese pedalinguistics, A. Ronald Walton, for a number of the ideas contained in this paper. I also wish to express my deepest respect to the authors of previous Chinese language textbooks, many of which have had a strong influence on the development of my own ideas about teaching Chinese. I alone, of course, must take responsibility for the particular approach described in this paper.

请订阅世界汉语教学学会会刊 《世界汉语教学》

《语言文字应用》稿约

APPLIED LINGUISTICS

《语言文字应用》是中国社会科学院语言文字应用研究所主办的全国性语言文字应用学术刊物。本刊聘请吕叔湘、曹先擢、吕必松三位先生担任顾问，莫千炎先生任主编，于根元先生、费锦昌先生任副主编。

《语言文字应用》贯彻执行国家语言文字工作的方针政策，致力于语言文字的规范化、标准化，为国家语言文字政策的制定提供理论上的依据，它为广大语文工作者开辟了新天地，它将密切地联系语言文字应用的实际，集中发表这一领域的学术研究成果，并积极开展讨论和争鸣。本刊欢迎有关语文学学习和教学、汉语规范化、普通话与方言、语文规划、现代汉字、汉语拼音、计算机和语言、社会用语规范、社会用字管理、对外汉语教学、社会语言学、文化语言学、大陆与台港澳语言研究等具有一定水平的研究论著、调查报告、书刊评介、综述，等等，欢迎广大同行们来稿。

为了做好编辑、排印和校对工作，请作者注意以下事项：

1. 来稿务求论点明确，论据可靠，数字准确，文字精练，一般不要超过 15,000 字，5,000 字以上文稿请附 200 字以内的中文摘要。
2. 来稿请用 16 开、20 格×20 行的稿纸。书写整齐，使用规范的简体字，如必须用繁体字的地方，请在稿纸边上注明。使用外文请按该语言的规范印刷体书写或打印。每个汉字占一格，标点符号占一格，每两个拼音字母占一格，每两个阿拉伯数字或罗马字占一格。
3. 首页按顺序只写论文题目、作者姓名、工作单位、通讯地址、邮政编码。
4. 参考文献只需要择最主要者列入。未公开发表的资料请勿引用，必要时可在文中加注，注明出处。
5. 来稿不符本刊稿约者，本刊先退请作者精简、补充或重抄后，再送审。来稿请勿一稿两投或多投，如该稿曾在学术会议上宣读或在内部刊物上刊出，请在投稿时加以说明。
6. 来稿请自留底稿，无论刊登与否，恕不退稿。如需退稿者，请在投稿时预先声明。收到本刊收稿回执后 1 个月未接到本刊采用通知时，请自行处理。
7. 来稿采用与否，均由本刊编辑部最后审定。来稿一经刊登，即致稿酬，并赠当期《语言文字应用》两册。
8. 来稿请寄：100010 北京市朝阳区门内南小街 51 号《语言文字应用》编辑部，并请注明作者的详细通讯地址、邮政编码、联系电话以及电报挂号。

《世界汉语教学》杂志于 1987 年第三季度创刊。主编：朱德熙。由北京语言学院出版社出版。

《世界汉语教学》是一份专业性学术刊物。其宗旨是：反映汉语教学这一学科领域中新的理论研究成果；交流各个国家、地区、院校关于汉语教学的实践经验，提供新的信息；促进汉语教学的理论研究，推动世界汉语教学的发展。

《世界汉语教学》的主要内容有：语言学理论、汉语研究、汉语和外语对比研究、中外文化对比研究、语言学习和教学理论、语言教学法研究、教学动态等。辟有如下栏目：汉语研究、教学研究、教学论坛、汉外语言对比、课程和教材、课堂教学、书评、汉语与汉文化、各地教学、学术动态等。读者对象主要是从事汉语作为外语和第二语言教学的教师及研究工作者，也可供其他方面的语文工作者参考。

《世界汉语教学》为季刊，每季度末月 15 日在北京出版。每期 10 万字左右。16 开本，4 个印张。统一刊号：CN11—1473

订阅：

国内：全国各地邮电局（所）。发行代号 82—317

国外：中国国际图书贸易总公司（中国国际书店），北京 399 信箱。发行代号：Q1041

《世界汉语教学》稿约

1. 《世界汉语教学》的宗旨是：反映汉语教学这一学科领域中新的理论研究成果，交流世界各地汉语教学的实践经验，提供的新信息，促进汉语教学的理论研究，推动世界汉语教学的发展。

2. 本刊主要发表中文稿，也发表高质量的英文稿。

3. 《世界汉语教学》的主要内容有语言学理论、汉语研究、汉语和外语对比研究、中外文化对比研究、语言学习和教学理论、语言教学法研究、学术动态等。不定期地开辟以下栏目：“汉语研究”、“教学研究”、“教学法论坛”、“汉外对比”、“现代语言学”、“课程与教材”、“课堂教学”、“各地教学”、“汉语与汉文化”、“学术动态”、“书刊评介”、“简讯”等。根据需要，还将增设一些别的栏目。

4. 《世界汉语教学》竭诚为汉语教学和研究工作者服务，热烈欢迎这一学科领域的学者、专家和教师积极为它撰稿。立意新颖、内容实在的高质量论文优先采用。

5. 因篇幅有限，稿件一般不要超过6000字（译文请附原作）。国内来稿请用稿纸誊写，字迹要清楚。英文稿及中文稿中的外文请打字或用印刷体书写。来稿请写明作者的真实姓名、通讯处，本市作者最好附上电话号码，以便联系。用真名还是笔名发表，尊重作者意愿。请勿一稿两投。

6. 限于编辑力量，恕不退稿。稿件投寄后6个月内如未接到本刊采用通知，作者可另行处理。本刊有权对来稿进行适当删改，不愿删改者请在来稿时声明。稿件一经发表，即付稿酬。

7. 中文稿请依下列格式：

- (1) 提行引文比正文缩两格。
- (2) 引号请用“ ”，‘ ’，书名号请用《 》、〈 〉。
- (3) 关于数字的写法，请参看1987年1月1日中国国家语言文字工作委员会等机构公布的《关于出版物上数字用法的试行规定》。
- (4) 注释按号码次序附在全篇正文之末。

注释格式如下：

期刊：作者，文章标题，期刊名，期数，页数。

书籍：作者，书名、出版者（出版年份），页数。

文集：作者，文章标题，集名·册名，编者，出版者（出版年份），册数，页数。

《世界汉语教学》编辑部

Name 姓名	英： (中)	Title 称谓	Mr/Ms/Dr
Affiliation 所属单位			
Mailing Address 通讯地址			
Telephone 电话		Fax 传真	
E-mail Address 电子邮递			
Yearly Dues 年会费	Regular 一般会员 Student 学生会员	US\$30/- () US\$15/- ()	
Make your check payable to: IACL 受票人			
Mail your check to: 请将支票寄至		IACL c/o Department of Linguistics School of Social Sciences University of California at Irvine Irvine, CA 92717 USA	
Remark 备注			

关于举行第四届国际汉语教学讨论会的通知

(第1号)

敬启者:

根据《世界汉语教学学会章程》中关于“本会每三年举行一次大型学术讨论会”的规定,1993年应举行第四届国际汉语教学讨论会。现将具体事项奉告如下:

一、时间和地点

1、时间:1993年8月11日至15日(8月9日、10日报到。常务理事9日报到,10日召开常务理事会议。)

2、地点:北京香山饭店

二、学术讨论会中心议题

1 汉语研究。包括汉语语音、词汇、语法研究,汉语话语分析,古汉语研究,语义学、社会语言学研究,汉语与其他语言的对比研究等。

2 中国文化及其教学研究。包括汉语与汉文化,汉语教学与汉学,中国文化教学的主要领域,中华文化与其他文化的对比研究,外国人的中国文化观等。

3 汉语学习及汉语教学研究。包括汉语学习中的难点分析,“中介语”研究,汉语教学法研究,教材研究,课程设计及课堂教学,汉语水平等级标准和教学阶段的划分,结构、功能、语用、文化因素之间的关系及处理方法,汉语和汉语交际中的文化因素研究,汉字教学研究,计算机辅助汉语教学研究,汉语师资培养和教师培训研究等。

三、论文提交办法

拟向大会提交论文者,请于1992年12月15日前将论文提要寄给世界汉语教学学会秘书处,以便会前编辑《第四届国际汉语教学讨论会论文提要》。

四、会议语言

论文和发言均用汉语。

五、费用

1、往返旅费自理。

2、会议期间食宿费:单人间约450美元(含膳食费),双人合住每人约300美元(含膳食费)。会议中间不用膳或不住,恕不退款。

3、与会学者(无论是否提交论文)一律每人交纳会议费100美元。

六、报名截止日期

1992年12月15日(以复信邮戳为准)。

第四届国际汉语教学讨论会组织委员会主任

北京语言学院院长 杨庆华

1992年8月26日

联系人:程棠

通讯地址:中华人民共和国 100083

北京市海淀区学院路15号

北京语言学院 世界汉语教学学会

电话(Tel):2017531-2677

传真(Fax):00861-2016912

Prof. Cheng Tang

INTERNATIONAL SOCIETY FOR
CHINESE LANGUAGE TEACHING

15 Xueyuan Road (Beijing Language Institute)

Beijing, People's Republic of China

100083

THE ANNOUNCEMENT OF
THE FOURTH INTERNATIONAL SYMPOSIUM ON TEACHING CHINESE
AS A FOREIGN LANGUAGE
(No.1)

August 30, 1992

Dear Professor,

We are pleased to announce that the Fourth International Symposium on Teaching Chinese as a Foreign Language will be held on August 11, 1993 in Beijing, China according to the Constitution of International Society for Chinese Language Teaching. The details of the symposium are as follows:

I. Time and Place

1. Time: August 11--15, 1993 (checking in on August 9&10, 1993)
2. Place: Xiangshan Hotel (in Beijing)

II. Key Topics and Papers

1. Key topics:

- (1) Chinese studies (including phonetics, grammar, lexicology, characters, discourse analysis, classical Chinese, semantics, sociolinguistics, contrastive analysis between Chinese and other languages etc.)
- (2) Chinese culture (including Chinese teaching and Sinology, the main fields in teaching Chinese culture, contrastive analysis between Chinese culture and foreign culture, foreigners' conception on Chinese culture, etc.)
- (3) Theories and methodology on Chinese learning and Chinese teaching (including analysis on difficulties in learning Chinese, interlanguage, Chinese textbook designs, classroom teaching, study on CAI in Chinese, teacher training, etc.)

2. Papers: All the paper abstracts should be mailed out before December 15, 1992.

III. Symposium Language

Chinese is the only language of the symposium, and all the papers should be written and read in Chinese.

IV. Fees

1. The travelling expenses will be paid by the participators themselves.
2. Fees for board and lodging during the symposium: USD 450 for a single-bedded room (including food), and USD 300 each for a two-bedded room (including food). No refund for those who leave the rooms in process of the symposium.
3. The participator (no matter whether with paper or without paper) will pay USD 100 for the symposium.

V. Deadline for Registration

December 15, 1992 (taking the postmark of the reply letter as the criterion).
We are looking forward to your reply!

Sincerely yours
Yang Qinghua

杨庆华

Chairman of the Organizing Committee
of the Fourth International Symposium
On Teaching Chinese as a Foreign Language
President of Beijing Language Institute

Please send your reply letter to:

Prof. Cheng Tang
International Society of Chinese Language Teaching
Beijing Language Institute 100083
No. 15 Xueyuan Road, Haidian District
Beijing, People's Republic of China

Tei: 2017531--2677
Fax: 00861--2016912

回 执 (1)

姓名	性别	国籍	出生年月日	能否与会	职务/职称	工作单位	电话	地址	(中文)	(英文)	(中文)	(英文)	传真	(若提交论文)论文题目

世界汉语教学学会章程

(1987年8月12日世界汉语教学学会筹备委员会一致通过)

第一章 总则

第一条 本会名称为世界汉语教学学会(以下简称本会),是国际性民间学术团体。会址在北京。

第二条 本会宗旨是:促进汉语作为外语教学和国际交流与合作;推动世界汉语教学与研究的发展;加强世界各地汉语教学与研究工作者之间的联系;增进和发展各国人民之间的相互了解和友好合作,为维护世界和平贡献力量。

第三条 本会根据上述宗旨,举办各种学术活动,促进和组织理论研究、教材编写、人员交流、教师培训等方面的国际合作,出版会刊和有关汉语教学与研究的资料。

第二章 会员

第四条 凡从事或热心于汉语教学或研究并赞成本会章程的各国学者均可申请加入本会。赞成本会章程、与本会的性质和宗旨有关的图书馆、出版社、书店、广播电台、电视台等也可申请加入本会,作为团体会员。

第五条 凡申请入会者,由本人直接提出书面申请并附简历及主要著作目录,经本会常务理事会全体成员半数以上通过后,即为个人会员;凡申请作为团体会员的机构,须提出书面申请,说明该机构的业务性质和与本会有关的工作内容,经常务理事会全体成员半数以上通过后,即为团体会员。

第六条 本会个人会员有选举权和被选举权。个人会员和团体会员均有权参加本会组织的各种学术活动,参加本会举办的教师培训班,参加本会组织的国际合作项目,免费获得本会出版的刊物和资料;并享受其他优惠待遇。

第七条 本会会员履行下列义务:遵守本会章程及其他规定,交纳会费,参加本会工作,支持本会组织的学术活动。

第八条 本会会员如违反本会章程，经常务理事会全体成员三分之二通过，即中止其会员资格。连续两年不交纳会费者作为自动退会。

第三章 会费

第九条 本会会费标准及交纳办法由常务理事会另定。

第十条 本会会费收入用于会刊和资料的出版和邮寄。

第四章 组织机构

第十一条 本会最高权力机构为会员大会。

第十二条 会员大会选举产生理事会，理事会从理事中选举产生会长1人，副会长若干人，常务理事若干人，秘书长1人，组成常务理事会。理事、常务理事、秘书长、副会长、会长均为义务职，任期3年。

第十三条 本会实行差额选举，以无记名投票方式进行。

第十四条 本会理事会得聘请名誉会长和顾问若干人。

第十五条 本会常设办事机构为秘书处，秘书处由秘书长、秘书、干事组成。秘书长在会长领导下主持日常工作。秘书、干事由秘书长负责从当地招聘。

第五章 例会

第十六条 本会每3年举行一次大型学术讨论会，并协助世界各地会员不定期举行专题学术讨论会或地区性学术讨论会。大型学术讨论会期间举行会员大会和理事会。会员大会听取并讨论通过会长关于会务工作的报告，秘书长关于财务的报告，并进行改选理事、修改章程及其他重要事项。大型学术讨论会、会员大会及理事会的召开，至少须在一年前发出通知。

第十七条 本会常务理事会的召开由会长决定，但至少须在6个月以前发出通知。

第十八条 学术讨论会在世界各地轮流举行，由当地会员组成会议组织委员会，或与其他友好组织联合组成会议组织委员会，负责会议的筹备和组织工作。

第十九条 大型学术讨论会的举行由理事会决定，专题学术讨论会和地区性学术讨论会的举行由常务理事会决定。经半数以上常务理事同意，可提前或推迟举行各类学术讨论会、常务理事会和理事会。

第六章 会刊

第二十条 本会出版会刊《世界汉语教学》。

第二十一条 会刊设主编1人，副主编1人，编辑若干人，由常务理事会从会员中聘任。

第七章 经费

第二十二条 举行学术讨论会的经费由会议组织委员会负责筹集。

第二十三条 会刊和资料的出版费与邮费从会员交纳的会费中开支，不足部分由秘书处负责筹集。

第二十四条 秘书处办公经费和秘书、干事、会刊专职人员的工资由秘书处负责筹集。

第二十五条 本会经费收支由负责财务的秘书办理。负责财务的秘书在常务理事会和理事会开会期间向会议提交收支结算报告。

第八章 附则

第二十六条 本章程的修改须经出席会员大会三分之二以上会员通过，方为有效。

参加世界汉语教学学会个人会员每人每年需交纳会费20美元（或相当于20美元的国际通用货币或人民币，下同），团体会员每年交纳会费150美元。

为双方方便，个人会员可一次交纳数年会费，也可交纳永久会费。永久会费每人为250美元。

会费请寄：世界汉语教学学会 账号：71407068
中国银行总行营业部